

| Smlouva o vedení a řízení uměleckého projektu | Art Project Management Contract |
|--|---|
| <p>Institut umění – Divadelní ústav se sídlem: Celetná 17, 110 00 Praha 1 IČ: 00023205 DIČ: CZ0023205</p> <p>[REDACTED]</p> <p>zastoupený Ing. Pavlou Petrovou, ředitelkou (na straně jedné; dále jen „IDU“)</p> | <p>Institut umění – Divadelní ústav <i>(English translation of the name: Arts and Theatre Institute)</i> registered office at: Celetná 17, 110 00 Prague 1 Registered no. <i>(In Czech: IČ):</i> 00023205 VAT ID <i>(In Czech: DIČ):</i> CZ0023205</p> <p>[REDACTED]</p> <p>represented by Ing. Pavla Petrová, Director (as one Party; hereinafter referred to as "IDU")</p> |
| a | and |
| <p>Jméno: Paul Cegys Se sídlem: 200 University Avenue West Waterloo Ontario N2L 3G1 Canada daňové identifikační číslo: 512 865 379 Daňový domídl: Canada</p> <p>[REDACTED]</p> <p>(na straně druhé; dále jen „Manažer“)</p> | <p>Name: Paul Cegys with offices registered at: 200 University Avenue West Waterloo Ontario N2L 3G1 Canada Business Reg. n.: NA Tax ID: 512 865 379 Tax domiciled in (country): Canada</p> <p>[REDACTED]</p> <p>(as the other Party; hereinafter referred to as Manager)</p> |
| (dále společně jen „Smluvní strany“) | (collectively referred to as "Parties"). |
| <p><i>spolu uzavírají níže uvedeného dne, měsíce, roku v souladu s § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „NOZ“), tuto</i></p> | <p><i>pursuant to Sec. 1746(2) of Act no. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as "NOZ"), on the day, month and year written below have executed this</i></p> |
| <p>tuto smlouvu o vedení a řízení uměleckého projektu a vytvoření návrhu VR designu jakožto součástí 14. ročníku Pražského Quadriennale (dále jen „Smlouva“)</p> | <p>Art Project Management and VR Design/Creation Contract for project included in the 14th year of the Prague Quadrennial (hereinafter referred to as the "Contract")</p> |
| <p>I. Úvodní ustanovení, prohlášení a právní povaha smluvního vztahu</p> | <p>I. Introductory provisions, representations and warranties, legal nature of the contractual relationship</p> |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Smluvní strany prohlašují, že mohou uzavřít tuto Smlouvu a že jsou schopny tuto Smlouvu plnit. Dále prohlašují, že mají veškerou pravomoc a právo tuto Smlouvu uzavřít. 2. Smluvní strany se zavazují, že neučiní žádné právní jednání, na jehož základě by vznikly nebo mohly vzniknout závazky v rozporu s touto Smlouvou či jejím plněním, anebo by tuto Smlouvu obcházely. 3. Manažer se zavazuje, že po podpisu této Smlouvy neuzavře bez souhlasu IDU žádnou jinou podobnou smlouvu a nepřijme žádný jiný závazek, který by časově, věcně nebo jinak ohrozil plnění podle této Smlouvy. | <ol style="list-style-type: none"> 1. The Parties hereto represent and warrant that they can enter into this Contract and that they are able to fulfill this Contract. They further represent and warrant that they have all the power and authority to execute this Contract. 2. The Parties shall not make any juridical act which would imply or could imply any obligations contrary to this Contract or its performance, or would circumvent this Contract. 3. After signing this Contract, the Manager shall not enter into any other similar agreement without the consent of IDU and will not accept any other obligation that would temporally, materially or |

| | |
|--|--|
| <p>4. Smluvní strany prohlašují, že plnění Manažera dle této Smlouvy není závislou činností ve smyslu příslušných právních předpisů, tzn.:</p> <p>a) IDU neukládá Manažerovi přímo či nepřímo úkoly a nenes odpovědnost související s jeho činností,</p> <p>b) Manažer nemá ve vztahu k IDU v době plnění jeho povinností obdobné postavení jako zaměstnanec,</p> <p>c) vztah mezi IDU a Manažerem vzhledem k plnění jeho povinností není dlouhodobý anebo soustavný, resp. Manažer nevykonává činnost dlouhodobě pouze pro jednoho plátce příjmu (tzn. IDU).</p> | <p>otherwise threaten any performance under this Contract.</p> <p>4. The Parties represent and warrant that the Manager's performance under this Contract is not an employment or a similar activity within the meaning of the relevant legislation, i.e.:</p> <p>a) the IDU does not assign, either directly or indirectly, any tasks to the Manager and does not assume any responsibility related to his activities;</p> <p>b) the Manager does not have an employee-like status in relation to the IDU at the time of performing his duties;</p> <p>c) the relationship between the IDU and the Manager with respect to the fulfillment of his duties is not long-lasting or systematic, i.e. the Manager does not work for a single income payer only (the IDU) on a long-term basis.</p> |
| <p>II. Definice pojmů</p> | <p>II. Definition of Terms</p> |
| <p>1. „PQ“ se pro účely této Smlouvy rozumí 14. ročník rozsáhlé komponované přehlídky a prezentace divadelního designu, scénografie a divadelní architektury s názvem „Pražské Quadriennale“, konané ve dnech 6. – 16. června 2019 v prostorách pražského Výstaviště a případně též na jiných místech pod oficiálním pořadatelským vedením Ministerstva kultury České republiky (dále jen „MKČR“) ve spolupráci s IDU (dále jen „PQ“).</p> <p>2. „36Q-Blue Hour/Emergence“ se pro účely této Smlouvy rozumí umělecký projekt virtuální reality coby programová součást PQ s názvem „36Q-Blue Hour/Emergence“, který propojí různé oblasti designu ve vzájemném dialogu vyvolaném úzkou spoluprací. Tvůrčí tým bude složený z 6 pracovních skupin: světelný design, video a projekční design, zvukový design, taktilní prostředí, kreativní kódování a virtuální a rozšířenou realitu. Každou z tvůrčích pracovních skupin povede zkušený designér vybraný, stejně jako účastníci, ve výběrovém řízení. Výsledný tým bude sestaven s přihlédnutím k rozmanitosti schopností, talentů a zájmů. Projekt je příležitostí pro studenty, mladé designéry i zkušené profesionály účastnit se uměleckého procesu, při němž se bude pracovat se špičkovým vybavením a nové poznatky se nebudou předávat ani shora dolů ani formou masterclass, ale skrze vzájemnou spolupráci, řešení problémů a každodenní výměnu myšlenek a sdílení společných uměleckých vizí (dále jen „36Q-Blue Hour/Emergence“).</p> <p>3. „Pracovní skupinou AR/VR instalations Work Group“ se pro účely této Smlouvy rozumí jedna z celkem 6 tvůrčích pracovních skupin působících v rámci 36Q-Blue Hour/Emergence, zabývající se uměleckou oblastí tzv. „virtuální realitou“ coby jednou z uměleckých složek (součástí) 36Q-Blue</p> | <p>1. For the purposes of this Contract, "PQ" shall mean the 14th year of a large-scale constructed show and presentation of theatrical design, scenography and theatrical architecture entitled "The Prague Quadrennial", held at the Prague Exhibition Grounds from 6th to 16th June 2019 and possibly at other places under the official organizing leadership of the Ministry of Culture of the Czech Republic (hereinafter referred to as "MCCR") in cooperation with the IDU (hereinafter referred to as "PQ").</p> <p>2. For the purposes of this Contract, "36Q-Blue Hour/Emergence" shall mean an virtual-reality art project as a part of the PQ program, called "36Q-Blue Hour/Emergence", that connects different areas of design into a mutual dialogue resulting from close cooperation. The creative team will be composed of 6 working groups: light design, video and projection design, sound design, tactile environment, creative coding and virtual and augmented reality. Each of the creative working groups will be headed by an experienced designer selected in a tender (so will be the participants). The project is an opportunity for students, young designers and experienced professionals to participate in an artistic process that will work with cutting-edge equipment, and new knowledge will not be shared using the top-down or masterclass approach, but through mutual collaboration, problem solving and everyday exchange of ideas and sharing common artistic visions (hereinafter referred to as "36Q-Blue Hour/Emergence").</p> <p>3. For the purposes of this Contract, the "AR/VR instalations Work Group" shall mean one of the 6 creative working groups active within 36Q-Blue Hour/Emergence, dealing with the artistic area of the so-called "Augmented/Virtual Reality" as one of</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Hour/Emergence (dále jen „Pracovní skupina AR/VR“).</p> <p>4. „Projekt“ (v jednotném čísle) se pro účely této smlouvy rozumí označení pro 36Q-Blue Hour/Emergence a Pracovní skupinu AR/VR group (dále jen „Projekt“).</p> <p>5. „Manažerem“ se pro účely této smlouvy a v jejím kontextu rozumí také kurátor galerie VR a VR designer.</p> | <p>the artistic components of 36Q-Blue Hour/Emergence (hereinafter referred to as “AR/VR Work Group”).</p> <p>4. For the purposes of this Contract, “Project” (plural) shall mean, the reference for 36Q-Blue Hour/Emergence and the AR/VR Working Group (hereinafter referred to as “Project”).</p> <p>5. For the purposes of this Contract and in its context, “Manager” shall mean VR Gallery Curator” and VR Designer/Creator, too.</p> |
| <p>III. Účel a předmět Smlouvy</p> <p>1. Účelem a předmětem této Smlouvy je vymezení vzájemných práv a povinností souvisejících s produkčním, organizačním a manažerským vedením a řízením Projektu ze strany Manažera formou produkčního, manažerského a organizačního zabezpečení Projektu, to vše v rozsahu a za podmínek dále sjednaných v této Smlouvě.</p> <p>2. IDU se zavazuje poskytnout Manažerovi veškerou potřebnou součinnost, tj. zejména potřebné informace a podkladové materiály, které má k dispozici.</p> <p>3. IDU se zavazuje zaplatit Manažerovi za jeho plnění dle této Smlouvy odměnu upravenou dále v této Smlouvě.</p> <p>4. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že vedle této Smlouvy uzavírají Smluvní strany také smlouvu týkající se umělecké a/nebo tvůrčí činnosti Manažera (mající povahu činnosti umělecké a/nebo tvůrčí, jejímž cílem je dosažení výsledků chráněných právem duševního vlastnictví); tato Smlouva uměleckou a/nebo tvůrčí činnost Manažera neupravuje, nedotýká se nijak práv a povinností s tím souvisejících, přičemž umělecká a/nebo tvůrčí činnost Manažera je upravena výlučně zvláštní smlouvou mimo rámec této Smlouvy.</p> | <p>III. Purpose and subject-matter of the Contract</p> <p>1. The purpose and subject-matter of this Contract is to define the mutual rights and obligations relating to the Production, Managerial and Organizational Leadership and Management of the Project by the Manager through the production, managerial and organizational support of the Project, all this in the scope and under the terms and conditions further set forth in this Contract.</p> <p>2. The IDU shall provide the Manager with all the necessary cooperation including, but not limited, the available information and background material as required.</p> <p>3. The IDU shall pay to the Manager for his performance under this Contract the fee set forth in this Contract.</p> <p>4. For the avoidance of doubt, it is agreed that, in addition to this Contract, the Parties also enter into a contract relating to the artistic and/or creative activity of the Manager (having the nature of an artistic and/or creative activity with the purpose of achieving an outcome protected by the intellectual property right); this Contract does not govern the artistic and/or creative activity of the Manager, it does not affect any rights and obligations related thereto, while the artistic and/or creative activity of the Manager shall be exclusively governed by a special contract outside the scope of this Contract.</p> |
| <p>IV. Předmět plnění Manažera</p> <p>1. Manažer se na svou vlastní výlučnou odpovědnost a nebezpečí zavazuje dle dispozic a pokynů IDU řádně a včas, osobně a průběžně poskytovat IDU následující plnění spočívající v organizačním, produkčním a manažerském vedení a řízení Projektu; toto plnění je specifikováno následovně:</p> <p>a) průběžná a pravidelná komunikace a úzká spolupráce s [REDACTED] ve všech aspektech</p> | <p>IV. Performance of the Manager</p> <p>1. On his own responsibility and at his own risk, and in accordance with instructions from the IDU, the Manager shall provide the IDU in a due and timely manner, in person and on a continuous basis, with the following performance consisting in the organizational, production and managerial leadership and management of the Project; this performance is further specified as follows:</p> <p>a) continuous and regular communication and close cooperation with the [REDACTED]</p> |

| | |
|---|--|
| <p>manažerského, organizačního a produkčního vedení a řízení Projektu,</p> <p>b) řízení, průběžná a pravidelná komunikace a úzká a kreativní spolupráce se všemi vedoucími výtvarných složek Projektu, tj. světla, zvuku, eka (v angličtině Tactile Environment), VR/AR a systémového propojení,</p> <p>c) řízení, průběžná a pravidelná komunikace a úzká a kreativní spolupráce se složkou systémového propojení a kreativního kódování,</p> <p>d) účast a vedení při tvorbě výtvarné koncepce Projektu na schůzkách se všemi vedoucími týmů (v rozsahu min 20x on-line a 1x osobní účast v Praze),</p> <p>e) účast, přítomnost a vedení všech výtvarných složek obou Projektu při instalaci a workshopu v časovém rozmezí od 2. 6. 2019. do 8. 6. 2019,</p> <p>f) osobní aktivní účast na PQ v časovém rozmezí od 6. 6. 2019. do 16. 6. 2019 v Praze (nebo dle aktuálních pokynů IDU)</p> <p>(souhrnně dále jen „Vedení Projektu“)</p> <p>g) vytvoření VR designu v rámci 36Q-Blue Hour/Emergence.</p> | <p>██████████ In all aspects of managerial, organizational and production leadership and Management of the Project,</p> <p>b) management of, continuous and regular communication with, as well as close and creative collaboration with all the leaders of the art components of the Project, i.e. visual, acoustic, Tactile Environment, VR/AR and system interconnection;</p> <p>c) management of, continuous and regular communication with, as well as close and creative collaboration with the component of system interconnection and creative encoding;</p> <p>d) participation and leadership in the creation of the art concept of the Project at meetings with all the team leaders (20x on-line and 1x personal participation in Prague);</p> <p>e) participation in, presence at and management of all the art components for the Project during the installation and workshop in the timeframe from 2 June 2019 to 8 June 2019;</p> <p>f) active personal participation in the PQ in Prague from 6 June 2019 to 16 June 2019 (or according to IDU Instructions) (hereinafter collectively referred to as "Management of the Project")</p> <p>g) to create VR design within 36Q-Blue Hour/Emergence.</p> |
| <p>V. Práva a povinnosti Smluvních stran</p> | <p>V. Rights and Obligations of the Parties</p> |
| <p>1. Manažer je povinen provádět veškeré jednání související s Vedením Projektu osobně, s vynaložením veškerého maximálního úsilí a s profesionální a odbornou péčí.</p> | <p>1. The Manager shall perform all acts related to the Management of the Project in person, with all reasonably possible effort and with due and professional care.</p> |
| <p>2. Manažer je povinen řádně dodržovat sjednaný předmět plnění, tj. rozsah a jednotlivé složky Vedení Projektu.</p> | <p>2. The Manager shall adhere properly to the agreed performance, i.e. the scope and components of the Management of the Project.</p> |
| <p>3. Manažer je povinen manažersky vést a řídit Projekt poctivě a pečlivě podle svých nejlepších schopností a možností; přitom je povinen použít každého prostředku, který vyžaduje povaha provádění konkrétní součásti Vedení Projektu, jakož i takového, který se shoduje s vůlí IDU. Od pokynů IDU se Manažer může odchýlit pouze tehdy, pokud je to nezbytné v zájmu IDU a pokud Manažer nemůže včas obdržet souhlas IDU.</p> | <p>3. The Manager shall manage and lead the Project honestly and carefully, using his best abilities and capabilities; he shall use every means required for implementing a particular component of the Management of the Project as well as those that are in agreement with the IDU's intent. The Manager may only deviate from the IDU's instructions, if it is necessary in the IDU's interest and if the Manager cannot receive the consent of the IDU in good time.</p> |
| <p>4. Manažer se zavazuje pravidelně a průběžně informovat o konkrétním postupu při Vedení Projektu uměleckou ředitelku PQ, Markétu Fantovou, a to písemnou formou kdykoliv na předchozí vyžádání IDU.</p> | <p>4. The Manager shall regularly and on an ongoing basis inform in writing the PQ Art Director, Markéta Fantová, about the progress and specific activities in the Management of the Project, at any time upon prior request of the IDU.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>5. IDU je oprávněn informaci Manažera podle předchozího odstavce připomínkovat, připomínky doručit Manažerovi a Manažer je povinen svoji činnost dle této Smlouvy podle takových připomínek upravit. Nevyjádří-li se IDU do tří (3) pracovních dnů od předložení informace Manažera podle předchozího odstavce své připomínky, či nevyjádří-li se vůbec, má se za to, že dosavadní činnost Manažera bez výhrad přijímá.</p> | <p>5. The IDU shall be entitled to comment on the Manager's information under the previous section, deliver the comments to the Manager, and the Manager shall adjust his activities under this Contract to reflect such comments. If the IDU fails to make comments within three (3) business days of submitting the Manager's information under the preceding paragraph, or if it makes no comments, it is assumed that the Manager's previous activities are accepted without any reservations.</p> |
| <p>6. Vyžaduje-li určité jednání v rámci Vedení Projektu, aby Manažer právně jednal jménem IDU v zastoupení IDU, vystaví IDU Manažerovi včas plnou moc.</p> | <p>6. If a certain activity in the Management of the Project requires that the Manager legally act on behalf of the IDU, the IDU shall grant a power of attorney to the Manager in a timely manner.</p> |
| <p>7. Manažer je povinen oznamovat IDU bez zbytečného odkladu potřebu jakéhokoliv právního či jiného jednání jménem IDU, které podle názoru Manažera přesahuje rozsah pověření k plnění povinností v rámci Vedení Projektu dle této Smlouvy.</p> | <p>7. The Manager shall notify the IDU without undue delay of the need for any legal or other transaction on behalf of the IDU which, in the opinion of the Manager, exceeds the scope of the mandate to fulfill the obligations under the Management of the Project under this Contract.</p> |
| <p>8. Manažer odpovídá IDU za vznik jakékoliv újmy (a to i nemajetkové), která by IDU vznikla v důsledku porušení závazků Manažera plynoucích z této Smlouvy. Ustanovení o smluvní pokutě tím nejsou dotčena.</p> | <p>8. The manager shall be liable to the IDU for any harm (including non-pecuniary) that the IDU would suffer as a result of a breach of the Manager's obligations under this Contract. The provisions on the contractual penalty shall not be prejudiced by that.</p> |
| <p>9. Manažer je povinen důsledně a průběžně koordinovat projektový tým tak, aby Projekt mohl být řádně v dohodnutém termínu realizován či dokončen, a to v souladu s pokyny, dispozicemi a požadavky IDU, a dále tak, aby ve výsledku Projekt dobře fungoval.</p> | <p>9. The Manager shall consistently and on an ongoing basis coordinate the project team so that the Project can be properly implemented or completed within the agreed timeframe, in accordance with the instructions and requirements of the IDU, so that the Project work well in the end.</p> |
| <p>10. V případě, že Manažer v průběhu Vedení Projektu zjistí, že bude nutné učinit změny v Projektu a/nebo ve Vedení Projektu, aby mohly být řádně dodrženy podmínky a povinnosti stanovené touto Smlouvou a náplň, obsah a složky a součásti Projektu, jakož i výsledná kvalita Projektu a/nebo PQ, s tím, že provedení takových změn dle názoru Manažera může ovlivnit výši rozpočtu Projektu a/nebo PQ nebo náklady vynaložené na Projekt a/nebo PQ, je povinen o tom okamžitě informovat IDU a řídit se jeho pokyny.</p> | <p>10. If during the Management of the Project the Manager finds that it will be necessary to make changes to the Project and/or Management of the Project in order to properly comply with the terms and conditions set forth herein and adhere to the content and components of the Project, as well as the resulting quality of the Project and/or the PQ, and making such changes in the opinion of the Manager may affect the Project and/or the PQ budgets or costs incurred for the Project and/or the PQ, he shall forthwith inform the IDU and follow its instructions.</p> |
| <p>11. Manažer je povinen spolupracovat s IDU na Vedení Projektu tak, aby IDU nevznikaly další náklady, aby nepoškozoval oprávněné zájmy a dobré jméno IDU a aby byl Projekt maximálně úspěšný.</p> | <p>11. The Manager shall cooperate with the IDU on the Management of the Project so that the IDU does not incur additional costs, the legitimate interests and the goodwill of the IDU are not damaged and so that Project are successful to a maximum extent.</p> |
| <p>12. Manažer se zavazuje na svou odpovědnost a na své náklady poskytovat IDU součinnost během celé doby trvání Projektu, a kromě toho rovněž prostor pro další rozvoj Projektu ve smyslu dosažení optimální funkčnosti a estetického působení Projektu.</p> | <p>12. On his own responsibility and his own expense, the Manager shall provide IDU assistance throughout the duration of the Project, plus additional room for further development of the Project in order to</p> |

| | |
|--|--|
| | achieve the optimal functionality and aesthetic impact of the Project. |
| 13. Manažer se zavazuje v souvislosti s Vedením Projektu důsledně dbát veřejnoprávních povinností vyplývajících z požárních, bezpečnostních, hygienických či obdobných veřejnoprávních předpisů České republiky. | 13. In the context of the Management of the Project, the Manager shall strictly comply with the public law obligations arising from fire regulations, safety, hygiene or similar public regulations of the Czech Republic. |
| 14. Manažer se dále zavazuje v souvislosti s Vedením Projektu nevyvíjet činnosti, které by mohly být v rozporu s dobrými mravy, anebo by mohly svou povahou ohrozit či poškodit majetek či zdraví IDU nebo třetích osob. | 14. In connection with the Management of the Project, the Manager further agrees not to engage in activities that may be in conflict with good morals or could by their nature threaten or damage the property or health of the IDU or third parties. |
| 15. V případě, že realizace Projektu nebo přímo Projekt samotné předpokládají například rozdělování ohně, výrobu kouře, dýmu, mlhy, či jiných nestandardních prvků, zavazuje se Manažer na tyto nestandardní záležitosti upozornit IDU ihned při podpisu této Smlouvy a vyžádat si výslovné písemné svolení IDU, které se podpisem IDU stane nedílnou součástí této Smlouvy. | 15. If the implementation of the Project or the Project themselves assume, for example, making fire, smoke or fog production or other non-standard features, the Manager shall alert the IDU upon the execution hereof and shall request the explicit written permission of the IDU that will become an integral part hereof when signed by the IDU. |
| 16. Manažer si vyhrazuje právo k předmětu duševního vlastnictví, které vznikne v rámci této Smlouvy a dále si vyhrazuje v té souvislosti právo na uvedení svého jména jako autora pro celé autorské dílo/design nebo jeho rozpoznatelnou část, pokud se Smluvní strany předem nedohodnou jinak. IDU nemá právo postoupit, pronajmout, prodat poskytnout licenci nebo jinak přímo či nepřímo užít autorské dílo vytvořené v souvislosti s touto Smlouvou v rámci jiných instalací, živých vystoupení nebo v rámci jiných záznamů či přenosů obrazu, s výjimkou případů stanovených touto smlouvou. Výše uvedené se vztahuje výhradně k VR designu/návrhu. Podmínky užití jakékoli rozpoznatelné části VR design/návrhu, budou sjednány vždy zvlášť. | 16. The Manager reserves the right to ownership, integrity and intellectual property of the work created as part of this Contract, and thus reserves the right to have his name listed as the Designer/Creator for all incarnations using the whole or recognizable part of the design unless he chooses otherwise, and the choice must be offered in advance. The PQ shall not have the right to assign, lease, sell, license or otherwise use the directly or indirectly, any of the VR Design in other installations, live performance, or any other image recording or transmission process now or hereinafter invented, except as specified in this Contract, without requesting permission. Preceding terms are for use of 100% of the VR Design only. The terms for the use of any recognizable portion of the Design is to be negotiated separately. |
| VI. Odměna Manažera, platební a fakturační podmínky | VI. The Manager's Fee, payment and billing terms |
| 1. IDU se zavazuje Manažerovi za Vedení Projektu a za plnění dalších souvisejících povinností dle této Smlouvy zaplatit paušální odměnu ve výši 1000 EUR bez DPH (slovy: jedentisícEuro) | 1. The IDU agrees to pay to the Manager for the Management of the Project and performance of other related duties under this Contract a flat fee of EUR 1000 net of VAT (in words: onethousandEuros) |
| (dále jen „Odměna“). | (hereinafter referred to as the "Fee"). |
| 2. IDU se zavazuje Manažerovi poskytnout příspěvek na ubytování ve výši 1000 EUR bez DPH (slovy: jeden tisíc EUR). | 2. The IDU agrees to pay to the Manager accommodation contribution of EUR 1000 net of VAT (in words: onethousandEuros). |

| | |
|--|---|
| (dále jen "Příspěvek na ubytování") | (hereinafter referred to as the "Accommodation contribution") |
| 3. Výše Odměny je celková a konečná a její součástí jsou veškeré náklady Manažera spojené s Vedením Projektu a plněním dalších souvisejících povinností dle této Smlouvy (s výjimkou výslovně uvedenou v odstavci 6 tohoto článku této Smlouvy); Manažer nemá mimo Odměnu a Příspěvek na ubytování (s výjimkou výslovně uvedenou v odstavci 5 tohoto článku této Smlouvy) nárok na žádné další finanční či jiné plnění. | 3. The Fee is total and final and includes all the costs of the Manager associated with the Management of the Project and performance of other related duties under this Contract (except as expressly set forth in paragraph 6 of this Article hereof); the Manager shall not be entitled to any other financial or other benefit beyond the Fee and Accommodation contribution (except as expressly set forth in paragraph 5 of this Article hereof). |
| 4. Příspěvek na ubytování je splatný do 30. června 2019. Odměna je splatná do 14 dnů od skončení akce, tedy nejpozději k 30.6.2019. | 4. The Accommodation contribution shall be due and payable no later than June 30, 2019. The Fee shall be due and payable no later than 14 days from the end of the event, which means no later than 30 June 2019. |
| 5. Manažer prohlašuje, že ke dni uzavření této Smlouvy je plátcem DPH; z tohoto důvodu bude ke každé splátce Odměny dle této Smlouvy připočtena příslušná sazba DPH podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění účinném ke dni uskutečnění zdanitelného plnění. | 5. The Manager declares that he is a VAT payer as of the date of execution hereof; due to that, the corresponding VAT rate will be added to each payment of the Fee under this Contract pursuant to Value Added Act no. 235/2004 Coll., as amended as of the date of the taxable transaction. |
| 6. IDU se zavazuje v souvislosti s Vedením Projektu uhradit Manažerovi 2x zpáteční letenku v ekonomické třídě jako náhradu cestovních nákladů a jiných věcných výdajů spojených s Vedením Projektu. | 6. In relation to the Management of the Project, the IDU agrees to pay to the Manager two (2) economy class round-trip air tickets as a reimbursement of travel expenses and other material expenses related to the Management of the Project. |
| 7. IDU se zavazuje uhradit Odměnu a Příspěvek na ubytování na bankovní účet Manažera uvedený v záhlaví této Smlouvy na základě jednotlivých faktur vystavených Manažerem a zaslaných IDU v dostatečném předstihu před splatnostmi Odměny a Příspěvku na ubytování. Splátnost faktur činí 14 kalendářních dnů od jejich doručení IDU, nenastane však dříve než v termínech splatnosti jednotlivých splátek Odměny a Příspěvku na ubytování dle odstavce 4 tohoto článku této Smlouvy. Faktury musí splňovat a obsahovat veškeré náležitosti účetních a daňových dokladů ve smyslu příslušných účetních a daňových předpisů a musí znít na splátky Odměny a Příspěvku na ubytování dle této Smlouvy. Nebudou-li faktury obsahovat nebo splňovat náležitosti uvedené v předchozí větě, IDU je oprávněn vrátit takové faktury Manažerovi zpět k opravě či doplnění (lhůta splatnosti neběží po dobu provádění opravy či doplnění faktury, resp. ode dne doručení opravené nebo doplněné faktury poběží nová lhůta splatnosti). Ustanovení podle tohoto odstavce se použije | 7. The IDU shall pay the Fee and Accommodation contribution to the Manager's bank account first above written herein, based on separate invoices issued by the Manager and sent to the IDU well in advance of the due dates of Fee and Accommodation contribution installment. The invoices shall be due within 14 days from their delivery to the IDU but not before the due dates of the respective Fee and Accommodation contribution installments under paragraph 4 of this Article hereof. The invoices must comply with and contain all the requirements of accounting and tax documents within the meaning of applicable accounting and tax regulations and must be issued to cover the Fee and Accommodation contribution installments under this Contract. If the invoices do not contain or comply with the requirements mentioned in the previous sentence, the IDU shall be entitled to return such invoices to the Manager for correction or completion (the due date will be postponed to reflect the invoice correction or |



| | |
|---|---|
| <p>obdobně také na finanční plnění IDU podle ustanovení odstavce 6 tohoto článku této Smlouvy.</p> | <p>completion, i.e. a new due date will be counted from the date of delivery of the corrected or completed invoice).The provisions under this paragraph shall also apply mutatis mutandis to the financial commitments of the IDU pursuant to the provisions of paragraph 6 of this Article hereof.</p> |
| <p>8. Finanční závazky IDU dle tohoto článku této Smlouvy budou považovány za řádně splněné tehdy, jakmile budou příslušné platby řádně odepsány z bankovního účtu IDU. Výslovně se sjednává, že IDU je oprávněn splnit své finanční závazky uvedené v tomto článku této Smlouvy i dříve než ve lhůtách uvedených v tomto článku této Smlouvy.</p> | <p>8. The financial commitments of the IDU under this Article hereof shall be deemed to be duly fulfilled once the relevant payments have been properly debited from the IDU bank account. It is expressly agreed that the IDU shall be entitled to meet its financial commitments set out in this Article hereof even before the due dates specified in this Article hereof.</p> |
| | |
| <p>VII. Sankce</p> | <p>VII. Penalties</p> |
| <p>1. Poruší-li Manažer kteroukoliv ze svých povinností uvedených v čl. IV. a/nebo čl. V. této Smlouvy zvlášť hrubým způsobem, anebo poruší-li kteroukoliv z povinností uvedených v čl. IV. a/nebo čl. V. této Smlouvy opakovaně, je povinen uhradit IDU na jeho výzvu smluvní pokutu ve výši 350 EUR za každé jednotlivé porušení povinností, čímž není dotčen nárok IDU na náhradu újmy (a to i nemajetkové) ve výši převyšující smluvní pokutu. IDU je oprávněn smluvní pokutu uplatněnou v souladu s tímto ustanovením započíst proti Odměně hrazené Manažerovi dle této Smlouvy.</p> | <p>1. Should the Manager breach any of his obligations set out in Art. IV. and/or Art. V. hereof in a particularly gross manner, or should he breach any of the obligations set out in Art. IV. and/or Art. V. hereof repeatedly, he shall pay to the IDU upon request a contractual penalty of EUR 350 for each individual breach of duty, without prejudice to the IDU's claims for damages (including non-pecuniary) in excess of the contractual penalty. The IDU shall be entitled to offset the contractual penalty applied pursuant to this provision against the Fee payable to the Manager under this Contract.</p> |
| <p>VIII. Výpověď</p> | <p>VIII. Termination by notice</p> |
| <p>1. IDU může tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět s uvedením nebo bez uvedením důvodu. Výpovědní lhůta se pro tento případ nesjednává a výpověď nabude účinnosti jejím doručením Manažerovi.</p> | <p>1. The IDU may terminate this Contract at any time by a written notice, with or without a reason. No notice period is agreed in this case and the termination takes effect upon delivery to the Manager.</p> |
| <p>2. Výpovědí podle odstavce 1 tohoto článku této Smlouvy tato Smlouva zaniká s účinností ode dne doručení výpovědi Manažerovi, a to v rozsahu všech práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy s výjimkou nároku Manažera na poměrnou (alkvótní) část Odměny určenou podle rozsahu, množství a kvality dosud uskutečněného plnění, které Manažer řádně vykonal a/nebo dokončil do okamžiku doručení písemné výpovědi, a dále s výjimkou nároků, jež mají přetrvat zánik ostatních práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy s ohledem na jejich specifickou povahu (nároky na náhradu újmy, nároky</p> | <p>2. By termination pursuant to paragraph 1 of this Article hereof, this Contract shall terminate with effect from the date of delivery of the notice to the Manager, to the extent of all rights and obligations arising under this Contract, except for the Manager's entitlement to an proportionate (aliquot) part of the Fee determined according to the extent, volume and quality of the performance properly executed and/or completed by the Manager up to the moment of service of the written notice, and except for the claims that are envisaged to survive the termination of remaining rights and obligations</p> |

| | |
|--|--|
| na smluvní pokutu, svolení k užití osobnostních atributů, ochrana osobních údajů apod.), | arising under this Contract due to their specific nature (claims for damages, penalties, permission to use personal attributes, personal data protection, etc.). |
| IX. Odstoupení od Smlouvy | IX. Termination by rescission |
| 1. IDU je oprávněn písemně odstoupit od této Smlouvy, pokud Manažer zvlášť hrubým způsobem poruší kteroukoliv svou povinnost uvedenou v čl. IV. a/nebo čl. V. této Smlouvy a/nebo poruší-li kteroukoliv svou povinnost uvedenou v čl. IV. a/nebo čl. V. této Smlouvy opakovaně. | 1. IDU shall be entitled to rescind this Contract in writing if the Manager breaches any of its obligations set forth in Art. IV. and/or Art. V. hereof in a particularly gross manner and/or violates any of its obligations set forth in Art. IV. and/or Art. V. hereof repeatedly. |
| 2. Odstoupením od Smlouvy podle odstavce 1 tohoto článku této Smlouvy tato Smlouva zaniká s účinností ode dne doručení odstoupení Manažerovi, a to v rozsahu všech práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy s výjimkou nároku Manažera na poměrnou (aliquótní) část Odměny určenou podle rozsahu, množství a kvality dosud uskutečněného plnění, které Manažer řádně vykonal a/nebo dokončil do okamžiku doručení písemného odstoupení, a dále s výjimkou nároků, jež mají přetrvat zánik ostatních práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy s ohledem na jejich specifickou povahu (nároky na náhradu újmy, nároky na smluvní pokutu, svolení k užití osobnostních atributů, ochrana osobních údajů apod.). | 2. By termination pursuant to paragraph 1 of this Article hereof, this Contract shall terminate with effect from the date of service of the rescission notice to the Manager, to the extent of all rights and obligations arising under this Contract, except for the Manager's entitlement to a proportionate (aliquot) part of the Fee determined according to the extent, volume and quality of the performance properly executed and/or completed by the Manager up to the moment of service of a written notice of rescission, and except for the claims that are envisaged to survive the termination of remaining rights and obligations arising under this Contract due to their specific nature (claims for damages, penalties, permission to use personal attributes, personal data protection, etc.). |
| X. Trvání a možnosti zániku této Smlouvy | X. Term and Termination of this Contract |
| 1. Tato Smlouva je uzavírána na dobu trvání jednotlivých práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy. | 1. This Contract is concluded for the duration of the rights and obligations arising out of this Contract. |
| 2. Tato Smlouva může být ukončena pouze způsobem uvedeným v zákoně nebo způsobem výslovně uvedeným v této Smlouvě. | 2. This Contract may only be terminated in the manner set forth in the law or expressly stated herein. |
| XI. Osobnostní práva | XI. Moral Rights |
| 1. Manažer tímto IDU uděluje v souladu s §§ 77 až 84 NOZ svolení s užitím jeho jména, podobizny, obrazových snímků a obrazových a zvukových záznamů pro účely propagace Projektů, PQ a IDU jakoukoli formou. | 1. Pursuant to Sections 77 to 84 of the NOZ, the Manager hereby grants to the IDU a permission to use his name, likeness, images, video and audio recordings for the purpose of promoting the Project, the PQ and the IDU in any form. |
| 2. Svolení podle předchozího odstavce je poskytováno bezúplatně na dobu trvání Projektů, a dále na dobu 25 let od ukončení Projektů. | 2. The authorization under the previous paragraph is granted free of charge for the duration of the Project and for a period of 25 years after the completion of the Project. |
| II. Informace o zpracování osobních údajů | XII. Notification of Personal Data Processing |
| 1. IDU tímto v souladu s čl. 13 Obecného nařízení Evropského parlamentu a rady (EU) č. 2016/679 (dále jen „GDPR“) informuje Manažera o tom, že a) zpracovává osobní údaje Manažera v rozsahu jména a příjmení, data narození a základních kontaktních údajů (bydliště, e-mail a telefonní | 1. Pursuant to Art. 13 of the General Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) no. 2016/679 (hereinafter referred to as "GDPR"), the IDU hereby informs the Manager that a) it processes the personal data of the Manager in the scope of the name and surname, date of |

| | |
|--|--|
| <p>číslo) sdělených Manažerem IDU v souvislosti s uzavřením této Smlouvy (dále jen „Osobní údaje“), a to pro účely plnění práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy a z důvodu oprávněného zájmu IDU pro účely budoucího kontaktování Manažera za účelem nabídky další případné spolupráce.</p> <p>b) Jméno a příjmení Manažera (nikoliv však ostatní Osobní údaje) je IDU oprávněn zpracovávat také z důvodu oprávněného zájmu IDU pro účely propagace Projektu a PQ jakoukoliv formou.</p> <p>c) Osobní údaje budou zpracovávány po dobu, kdy budou trvat důvody pro jejich zpracování s ohledem na právní titul zpracování (plnění práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy a/nebo oprávněný zájem IDU), pakliže nebude z příslušných právních předpisů vyplývat pro zpracování Osobních údajů delší povinná lhůta (např. účetní záznam, archivace apod.).</p> <p>d) Osobní údaje mohou zpracovávat také zaměstnanci, pracovníci a další spolupracující osoby IDU včetně externistů (např. nezávislí produkční, účetní apod.).</p> <p>e) Ostatní obecné podmínky zpracování osobních údajů, včetně výčtu práv Manažera apod., jsou veřejně dostupné na webových stránkách IDU.</p> | <p>birth and basic contact information (residence, e-mail and telephone number) as disclosed to the IDU by the Manager in connection with the conclusion of this Contract (hereinafter referred to as "Personal Data"), for the purpose of executing the rights and obligations arising from this Contract and due to the legitimate interest of the IDU to contact the Manager in the future in order to offer further possible cooperation.</p> <p>b) The IDU shall also be authorized to process the Manager's name and surname (but not the other Personal Data) due to the legitimate interest of the IDU to promote the Project and the PQ in any form.</p> <p>c) The Personal Data will be processed for as long as reasons for processing exist with respect to the legal grounds of such processing (compliance with the rights and obligations arising from this Contract and/or the legitimate interest of the IDU), unless the applicable legal provisions imply a longer mandatory deadline (e.g. accounting records, archiving, etc.).</p> <p>d) The Personal Data can also be processed by the IDU's employees, workers, and other collaborators, including third parties (e.g. independent production managers, accountants, etc.).</p> <p>e) Other general terms and conditions for the processing of personal data including, but not limited to, the list of the Manager's rights, are publicly available on the IDU's website.</p> |
| <p>XIII. Závěrečná ustanovení</p> | <p>XIII. Closing Provisions</p> |
| <p>1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu Smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv.</p> | <p>1. This Contract becomes valid when signed by all the Parties and takes effect on the date it will be published in the Register of Contracts.</p> |
| <p>2. Závazky touto Smlouvou založené se řídí obecně závaznými právními předpisy České republiky, zejména NOZ.</p> | <p>2. Obligations under this Contract shall be governed by the laws of the Czech Republic, particularly the NOZ.</p> |
| <p>3. Bude-li jedno nebo více ustanovení této Smlouvy, nebo jakákoliv jeho část, neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné, nebude mít taková skutečnost za následek neplatnost, neúčinnost nebo nevymahatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy. V takovém případě Smluvní strany nahradí takovéto neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení ustanovením, které bude svým obsahem a účelem co nejlépe naplňovat obsah a účel takového neplatného, neúčinného a/nebo nevymahatelného ustanovení.</p> | <p>3. If any one provision or several provisions of this Contract or any part thereof is or becomes invalid, ineffective or unenforceable, such a fact will not result in the invalidity, ineffectiveness or unenforceability of the other provisions of this Contract. In such a case, the Parties shall replace such an invalid, ineffective or unenforceable clause by a provision which, in its content and purpose, is closest to the content and purpose of such an invalid, ineffective and/or unenforceable clause.</p> |
| <p>4. Jakékoli případné spory vyplývající z této Smlouvy se Smluvní strany zavazují řešit především smírnou cestou na základě společného jednání. Nedojde-li k vyřešení sporu dohodou, vždy se aplikuje právní řád České republiky (rozhodné právo). Pro jakýkoliv spor vzniklý z této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou (včetně otázek jejího vzniku, platnosti či</p> | <p>4. Any disputes arising out of this Contract shall be first settled by the Parties through amicable negotiations. If the dispute is not settled by agreement, the Czech body of laws (governing law) shall always be applied. Any dispute arising out of or in connection with this Contract (including any question regarding its origin, validity or termination</p> |

| | |
|---|--|
| <p>zániku závazků z této Smlouvy) jsou věcně i místně příslušné obecné soudy České republiky všech druhů a stupňů. Rozhodčí řízení je vyloučeno.</p> | <p>of obligations under this Contract) shall be subject to the exclusive jurisdiction of the general courts of the Czech Republic of all types and levels. Arbitration is excluded.</p> |
| <p>5. Tuto Smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými průběžně číslovanými dodatky podepsanými Smluvními stranami.</p> | <p>5. This Contract may only be amended by sequentially numbered instruments executed in writing and signed by both the Parties.</p> |
| <p>6. Veškeré písemnosti doručované v souladu s touto Smlouvou se budou doručovat na adresy uvedené v záhlaví této Smlouvy, anebo na jiné adresy v České republice písemně sdělené druhé Smluvní straně. Má-li být podle této Smlouvy doručena listina oznamující provedení určitého právního jednání, považuje se taková listina za doručenu dnem jejího převzetí adresátem, nestanoví-li tato Smlouva v konkrétním ustanovení jinak. Je-li taková listina odesílána doporučeně poštovní přepravou a není-li vykázáno její převzetí adresátem, je považována za doručenu, respektive právní účinky oznamovaného právního jednání nastanou, třetího dne po jejím opětovném odeslání uvedeným způsobem, nestanoví-li v konkrétním případě zákon obligatorně jinak.</p> | <p>6. All documents served in accordance with this Agreement will be delivered to the addresses listed in the header hereof or to such other addresses in the Czech Republic as notified in writing to the other Party. If an instrument announcing the execution of a certain juridical act is served under this Contract, such an instrument shall be deemed to have been served on the date of its receipt by the addressee, unless otherwise set forth in a specific provision herein. If such an instrument is sent by registered postal mail and if its receipt is not acknowledged by the addressee, it shall be deemed to have been delivered, i.e. the legal effects of the notified juridical act shall occur on the third day after it is re-sent in the manner specified above, unless otherwise stipulated by law in a particular case.</p> |
| <p>7. Odkazuje-li se v textu Smlouvy na odstavec určitého čísla bez dalšího upřesnění, jde vždy o odstavec této Smlouvy.</p> | <p>7. Where reference is made in the text of this Contract to a paragraph of a certain number without further specification, it is always a paragraph in this Contract.</p> |
| <p>8. Tato Smlouva podléhá podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, uveřejnění v registru smluv. Manažer bere na vědomí, že IDU je subjektem, jež nese v určitých případech zákonnou povinnost uveřejňovat smlouvy v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb. v registru smluv vedeném pro tyto účely Ministerstvem vnitra. Manažer souhlasí se zveřejněním této Smlouvy v případě, kdy IDU ponese, v souladu s uvedeným zákonem, povinnost uveřejnění, a to v rozsahu a způsobem z uvedeného zákona vyplývající. Skutečností uvedené v této Smlouvě Smluvní strany nepovažují za obchodní tajemství. Veškeré úkony potřebné s uveřejněním této Smlouvy v registru smluv zajistí IDU.</p> | <p>8. Pursuant to Act No. 340/2015 Coll., On the Register of Contracts, this Contract is subject to publication in the Register of Contracts. The Manager acknowledges that the IDU is an entity which, in certain cases, pursuant to Act No. 340/2015 Coll., has a legal obligation to publish contracts in the Register of Contracts maintained for these purposes by the Ministry of the Interior. If the IDU has the obligation to publish pursuant to this Act, the Manager agrees to the publication of this Contract in the scope and manner implied by the said Act. The facts contained herein are not deemed trade secret by the Parties. Any acts required to publish this Contract in the Register of Contracts shall be performed by the IDU.</p> |
| <p>9. Tato Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce; v případě jakýchkoliv rozporů mezi oběma jazykovými verzemi, má přednost česká jazyková verze, která je zároveň rozhodující pro aplikaci i výklad jednotlivých ustanovení této Smlouvy.</p> | <p>9. This Contract is executed in the Czech and the English language; in the event of any discrepancy between the two language versions, the Czech language version shall prevail and will also be decisive for the application and interpretation of the provisions hereof.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>10. Smluvní strany sjednávají, že následující ustanovení NOZ se nepoužijí: § 557, § 1757 odst. 2 a odst. 3, § 1796 a § 1932 odst. 2 NOZ. Manažer nemá práva, která by mu případně měla plynout z ustanovení o neúměrném zkrácení (§1793 až 1795 NOZ) a přebírá na sebe nebezpečí případné změny okolností v souvislosti se závazky vzniklými na základě této Smlouvy (§1765 odst. 2 NOZ).</p> | <p>10. The Parties agree that the following NOZ provisions shall not apply: Sec. 557, Sec. 1757 (2) and (3), Sec. 1796 and Sec. 1932 (2) of the NOZ. The Manager does not have any rights that might be derived from the provision on disproportionate reduction (Sec. 1793 to 1795 of the NOZ) and takes on the risk of any change in circumstances with respect to the obligations arising under this Contract (Sec. 1765 (2) of the NOZ).</p> |
| <p>11. Smluvní strany výslovně potvrzují, že základní podmínky této Smlouvy jsou výsledkem jednání Smluvních stran a každá ze Smluvních stran měla příležitost ovlivnit obsah základních podmínek této Smlouvy. Bez ohledu na cokoli jiného v této Smlouvě uvedeného platí, že toto není smlouva uzavřená na řad některé Smluvní strany ve smyslu § 1897 odst. 2 NOZ. Odpověď Smluvní strany podle § 1740 odst. 3 NOZ s dodatkem nebo odchylkou, není přijetím nabídky na uzavření této Smlouvy (nebo její změny), ani když podstatně nemění podmínky nabídky. Pro právní vztahy Smluvních stran plynoucí z této Smlouvy mají s výlučením ustanovení § 566 odstavec 2 NOZ význam pouze písemné a oběma smluvními stranami podepsané dokumenty (listiny).</p> | <p>11. The Parties expressly confirm that the essential terms of this Contract are the result of negotiations between the Parties and that each of the Parties had the opportunity to influence the content of the essential terms hereof. Notwithstanding anything else contained herein, this is not a contract concluded to the order of either Party within the meaning of Section 1897 (2) of the NOZ. A response of either Party pursuant to Section 1740 (3) of the NOZ with an addendum or a variation is not the acceptance of an offer to conclude this Contract (or any amendment hereof), even if it does not substantially change the terms of the offer. Without regard to the provisions of Section 566 (2) of the NOZ, legal relations of the Parties arising out of this Contract shall only be subject to written instruments signed by both the Parties.</p> |
| <p>12. Žádné z ustanovení této Smlouvy nezavazuje Smluvní strany k tomu, aby spolu vstoupily do jakékoliv budoucí smlouvy týkající se občanskoprávního nebo obchodního vztahu (pokud již v takovém vztahu nejsou ke dni uzavření této Smlouvy).</p> | <p>12. None of the provisions hereof obliges the Parties to enter into any future contract relating to a civil or commercial relationship (unless already in such a relationship as at the date of conclusion hereof).</p> |
| <p>13. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly a souhlasí s ním, Smlouva vyjadřuje přesně, určitě a srozumitelně jejich vůli a Smluvním stranám nejsou známy žádné skutečnosti, které by bránily uzavření Smlouvy a plnění smluvních závazků.</p> | <p>13. The Parties hereby declare that they have read and understood this Contract, the Contract expresses their intentions in an accurate, definite and comprehensible manner, and no circumstances are known to the Parties that would prevent the conclusion of the Contract and the fulfillment of the contractual obligations.</p> |
| <p>14. Tato Smlouva, včetně jejích příloh, se vyhotovuje ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž při uzavření této Smlouvy obdrží každá ze Smluvních stran po jednom vyhotovení.</p> | <p>14. This Contract, including any annexes hereto, shall be executed in two counterparts, each of which shall be deemed to be an original. Each Party shall receive one copy upon the execution hereof.</p> |
| <p>15. Na znamení toho, že s obsahem této Smlouvy bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, připojují obě Smluvní strany své podpisy.</p> | <p>15. In witness of their unconditional, free and serious agreement with the terms of this Contract, the two Parties have attached their signatures hereto.</p> |
| <p>16. V Praze dne - 2 -05- 2019</p> | <p>16. In Prague, dated - 6 -06- 2019</p> |

| | |
|--|--|
|  | |
| Za Institut umění – Divadelní ústav Pavla Petrová, ředitelka | For Institut umění – Divadelní ústav Pavla Petrová, Director |
|  | |
| Jméno Autor | Name Author |